

ГЛАВА 3. РУССКИЙ И КИТАЙСКИЙ СОМАТИКОН: ЛИНГВОСОМАТОГРАФИЧЕСКАЯ ПОРТРЕТИЗАЦИЯ ПО ДАННЫМ ЭКСПЕРИМЕНТА

§1. Лингвосоматография телесного состава человека в русском и китайском языках.

Как уже отмечалось новизна данного исследования состоит не только в том, чтобы представить соматикон человека в сопоставляемых языках, что было проделано нами в обзорном плане в предыдущей главе. Новым для теории и практики лингвистической соматографии является предпринимаемая в работе попытка составления на основе анкетных данных носителей двух языков так называемых *атрибутивных соматологических карт*, в которых имеет место описание различных характеристик, свойств, качеств соматикона человека.

Такая постановка задачи связана с предварительно выдвинутой рабочей гипотезой, в соответствии с которой носителями национально-культурной специфики в описании тела человека, при определенной универсальности его телесной организации (схемы тела), являются не только и не столько сами единицы соматикона, сколько их атрибутивные признаки, т.е. свойства, качества, любые описания, которыми наделяют части *своего* тела носители конкретного языка. При этом особый интерес для нас представляла эстетическая оценка носителями двух языков телесности человека, что позволило бы на основании этого признака (аттрактивность (эстетическая привлекательность)) составить обобщенные языковые портреты идеальной телесной красоты, отражающие особенности китайской и русской ментальности, китайского и русского национально-языкового сознания, о чем пойдет речь в следующей части работы.

Для выполнения всей совокупности указанных задач среди китайских (Тайвань) (70) и русскоязычных (16) респондентов, преимущественно студентов высших учебных заведений Тайваня, методом анкетирования были получены данные, которые и будут обсуждаться в данной части работы.

Несколько слов о методике проведения анкетирования. Во-первых, был разработан текст анкеты, который состоял из имен существительных в количестве 25 единиц, представляющих части тела человека, соответственно, в китайском и русском языках для китайской и русскоязычной аудитории. В анкете, указав свой пол и возраст, респонденты на своём родном языке должны были вписать атрибутивные характеристики (свойства, качества, признаки и т.п.), которые соответствовали бы предложенным номинациям частей тела. Во второй части задания участникам анкетирования было предложено подчеркнуть наименования тех атрибутивных признаков, которые, на их взгляд, характеризовали бы красоту/привлекательность частей соматикона человека.

Второй этап работы состоял в обработке полученных данных. На основании анкет были составлены таблицы в количестве 25 единиц (по количеству частей тела), каждая из которых содержала относящиеся к конкретной части тела человека характеристики, представленные именами прилагательными, существительными, пословицами, сравнительными оборотами и т.п. Кроме того, в отдельном столбце таблицы были отмечены те признаки части тела, которые, по мнению респондентов, несут в себе положительную эстетическую оценку (по признаку аттрактивности (привлекательности)). Образцы составленных таким образом анкет представлены в *Приложении 1* работы.

Третий этап состоял в описании полученных данных (данных таблиц). Перед нами стояла задача определить наиболее частотные признаки для каждой из 25 частей тела, которые были названы носителями китайского и русского языков.

В работе они расположены в порядке убывания индекса частотности для каждой из групп респондентов и представлены первыми 3 – 5 единицами.

Далее на основании кластерного анализа признаки частей тела группировались в кластеры (тематические группы). Так были получены основные параметры (*величина, форма, цвет, размер* и др.), которые позволили сопоставить ответы китайской (Тайвань) и русскоязычной групп респондентов. Кроме того, при обработке таблиц указывались наиболее частотные, с точки зрения эстетической привлекательности, признаки, отмеченные информантами обеих языковых групп.

Таким образом, был получен довольно обширный материал для сопоставительного описания соматикона человека в русском и китайском языках с точки зрения атрибутивных (языковых) характеристик телесного состава человека. В работе представлены лишь наиболее общие результаты, связанные, главным образом, с задачами настоящего исследования. Анализ материала с учетом иных параметров, которые были заложены в анкеты, составит, возможно, тематику будущих наблюдений.

Наконец, необходимо отметить, что автор не претендует на абсолютную чистоту проведенного эксперимента и обработку его данных. Мы полагаем, что наша работа представляет лишь некоторую самостоятельную и, как мы полагаем, с достаточно высокой степенью достоверности попытку экспериментального освоения поставленных задач.

ГОЛОВА

В соответствии с данными анкетирования (см.: Приложение, таблица №1), полученными от носителей китайского языка, наиболее частотным являются следующие атрибутивные характеристики ГОЛОВЫ: *большая, круглая, маленькая, плоская*. При этом аттрактивными свойствами наделяются такие характеристики

этой части тела, как *круглая и овальная*. Таким образом, размер и форма головы являются основными признаками в описании этой части тела человека.

В ответах русскоязычных респондентов находим несколько иные данные. Наиболее частотные характеристики головы: *круглая, светлая/большая, умная*. Показателем аттрактивности отмечена ГОЛОВА *светлая*.

Таким образом, в оценке данной части тела человека в ответах говорящих на китайском языке первое место занимают такие атрибутивные признаки *голова*, которые несут в себе семантику размера и формы. Русскоязычные респонденты дают, соответственно, определения ГОЛОВЫ, опираясь на следующие критерии: форма, качество/признак (ум) и размер.

ЛИЦО

В ответах китайских респондентов находим следующие наиболее частотные характеристики ЛИЦА: *квадратное, округлое, как семечко, как гусиное яйцо, маленькое, красивое, как ладонь, милое, доброе и т.п.* Аттрактивными свойствами обладает лицо *как семечко, округлое, маленькое*. Таким образом, признак формы, а также величины являются доминирующими в оценке аттрактивных свойств данной части тела.

Русские респонденты дали следующие ответы в порядке убывания частотности: *круглое, овальное, симпатичное, лошадиное*, опираясь, таким образом, на признаки формы и эстетической оценки. Непосредственных данных, на основании которых можно было бы судить о привлекательности тех или иных атрибутивных характеристик рассматриваемой части тела, нами не получено. Однако, косвенно сюда могут быть включены критерии эстетической оценки: например, *симпатичное* (см.: Приложение, таблица №2).

ВОЛОСЫ

ВОЛОСЫ (Приложение, таблица №3) в оценках носителей китайского языка получили следующие атрибутивные характеристики: *длинные, смолёные, короткие, курчавые*. Как видим, **длина** и **цвет** волос (*длинные, смолёные, блестящие, гладкие, красивые*) стали основными показателями аттрактивности выделенной части тела.

Соответственно, ответы русскоязычных респондентов распределились следующим образом: *длинные/короткие, светлые/темные, прямые/кудрявые, шелковистые*. Эта группа прилагательных так же, как и в ответах носителей китайского языка формирует две основные рубрики: **длина** и **цвет**. Признаками аттрактивности отмечены номинации: *как шелк, красивые, здоровые, длинные*.

ЛОБ

В группу наиболее частотных прилагательных, формирующих атрибутивные характеристики такой части тела, как ЛОБ, в ответах носителей китайского языка вошли следующие: *высокий, светлый, широкий, выпуклый, низкий*, представляя, таким образом, данную часть тела по признакам *величины, цвета, формы*. Эстетически маркированными стали такие атрибутивные номинации, как *высокий* и *светлый*.

Русскоязычные респонденты указали на *высокий, большой, гладкий* лоб, тем самым подчеркнув его *величину*, а также *гладкость* (модальность тактильного восприятия). При этом *высокий, гладкий* и *чистый* ЛОБ был наделен ими аттрактивными свойствами. См.: Приложение, таблица №4

БРОВИ

К наиболее частотным в анкетах носителей китайского языка могут быть отнесены следующие признаки: *толстые/тонкие, густые, как иероглиф «丿», как лист ивы*. Здесь, как видим, преобладают характеристики величины, объёма, а также зрительные метафоры-сравнения по признаку формы. Аттрактивными

свойствами данной части лица (БРОВИ) обладают прилагательные и сравнения: *как лист ивы, тонкие и густые*.

В анкетах русскоязычных информантов находим, соответственно, наиболее частотные атрибутивные номинации: *чёрные, выщипанные, дугой*. В этом ряду такие признаки, как *цвет* и *форма* дополняются оценкой *ухаженности* в соответствии с эстетическими нормами и в ущерб, однако, естественности, природной заданности объекта описания. При этом аттрактивными свойствами обладают признаки формы: *изогнутые*, а также признак естественной красоты и здоровья: *соболиные* (См.: Приложение, таблица №5).

ГЛАЗА

К наиболее частотным атрибутивным признакам части лица/тела ГЛАЗА, по нашим данным, относятся следующие: *большие/маленькие, выразительные, как у феникса*. Это позволяет наметить рубрики: *величина, эмоциональная выразительность, форма (сравнение с мифологическим персонажем)*. Аттрактивными свойствами характеризуются, по данным наших респондентов, следующие: *большие, выразительные, как у феникса, веко со складкой*.

Русскоязычные респонденты указали на следующие, наиболее частотные, признаки глаз: *маленькие, карие, выразительные, красивые, глубокие, круглые*. Это позволяет указать на основные рубрики, формирующие в языковом сознании образ анализируемого объекта: *величина, форма, эстетическая оценка и эмоциональная выразительность*. Аттрактивными свойствами обладают следующие признаки: *выразительные, красивые, глубокие, сияющие* (Приложение, таблица №6).

РЕСНИЦЫ

Наиболее частотными признаками части лица/тела РЕСНИЦЫ в ответах китайских информантов стали следующие: *длинные, торчащие, короткие, густые*.

Это позволяет условно распределить их по рубрикам: величина, форма, полнота выраженности или, возможно, показатель здорового состояния (*густые*). Эстетически привлекательными свойствами обладают, в соответствии с полученными данными, следующие: *длинные, торчащие, густые*.

Наиболее частотными признаками РЕСНИЦ в ответах русскоязычных респондентов стали прилагательные *длинные, густые черные, короткие*. Они и сформировали составляющие компоненты образа ресниц в языковом сознании: величина, цвет, степень выраженности признака (*густые*). Аттрактивными свойствами из названных номинаций обладают следующие: *длинные, густые, как у куклы* (см.: Приложение, таблица №7).

УШИ

К наиболее частотным признакам данной части головы (УШИ) относятся следующие: *большие, маленькие, оттопыренные, с большой мочкой, как у Майтрейи*. Образ рассматриваемого органа человеческого тела формируется, как видим, в рубриках величина, форма, сходство с религиозными героями. Эстетически привлекательными названы: *маленькие, большие, толстые, с большой мочкой и как у Майтрейи*.

Русскоязычные информанты дали следующие ответы. Наиболее частотные атрибутивные номинации: *маленькие, большие, аккуратные, острые*. Таким образом, сформированы рубрики: величина, форма, эстетическая оценка. Признаком аттрактивности наделены следующие номинации: *маленькие, аккуратные* (см.: Приложение, таблица №8).

НОС

(См.: Приложение, таблица №9). НОС в ответах китайских респондентов имеет следующие наиболее частотные признаки: *высокий, орлиный, маленький, плоский, как чеснок, вздернутый*. Таким образом, намечены составляющие

данного образа в сознании носителей китайского языка: размер, форма, аналогия с объектом животного мира (птица: *орел*) и растительного (*чеснок*). Эстетически маркированными стали *высокий, маленький, орлиный*.

Русскоязычные респонденты указали в своих ответах следующие наиболее частотные признаки НОСа: *прямой, как картошка, маленький, длинный, прямой, горбатый*. Формирующие данный образ рубрики: размер, форма, сходство с объектом растительного происхождения (*картошка*). Аттрактивные свойства отмечены только у прилагательного *острый*.

ГУБЫ

ГУБЫ получили в оценках носителей китайского языка следующие наиболее частотные характеристики: *толстые, тонкие, сексуальные, как вишни*. Обобщенные семантические признаки указанных номинаций распределяются по группам: относительный размер, цвет, привлекательность. Аттрактивными свойствами были наделены следующие атрибутивные номинации: *сексуальные, полные, как вишни*.

В ответах русскоязычных респондентов часть лица/тела ГУБЫ получила, по принципу частотности, следующую характеристику: *пухлые, красные, бантиком, чувственные*. Обобщенные семантические признаки: относительная величина, цвет, форма, эмоциональная выразительность. Признаками аттрактивности отмечены следующие номинации ГУБ: *пухлые, сочные, чувственные* (Приложение, таблица №10).

ПОДБОРОДОК

ПОДБОРОДОК в ответах носителей китайского языка характеризуется по признаку частотности атрибутивных номинаций следующим образом: *заостренный, двойной, длинный, короткий, круглый*. Обобщенные семантические

признаки – форма и относительный размер. Номинации положительной эстетической оценки следующие: *заостренный, короткий, круглый*.

Часть лица/тела ПОДБОРОДОК в ответах русских респондентов определяется следующим образом: наиболее частотные атрибутивные номинации (*волевой, изящный, квадратный*); обобщенные семантические признаки (форма, привлекательность); атрибутивные номинации с семантикой положительной эстетической оценки (*изящный*) (Приложение, таблица №11).

ШЕЯ

(См.: Приложение, таблица №12). Наиболее частотными атрибутивными характеристиками ШЕИ в ответах китайских респондентов стали, по нашим данным, следующие номинации: *длинная, короткая, тонкая, толстая*. Как видим, в основу определения положен признак относительного размера ШЕИ. Аттрактивными свойствами обладают следующие характеристики: *длинная, тонкая, нежная*.

ШЕЯ в ответах русскоязычных респондентов получила следующие наиболее частотные определения: *длинная, как у лебедя, тонкая*. Обобщенные семантические признаки: относительный размер, сравнение (*как у лебедя*). Признаком аттрактивности отмечены следующие определения: *тонкая, как у лебедя*.

ПЛЕЧИ

(См.: Приложение, таблица №13). ПЛЕЧИ в ответах носителей китайского языка получили следующие частотные определения: *широкие, солидные, узкие*. Обобщенный семантический признак, лежащий в основе указанных атрибутивных номинаций, – относительные размерные характеристики. Признаком эстетической привлекательности отмечены следующие номинации: *солидные, узкие, толстые, крепкие*.

Соответственно, в анкетах русскоязычных респондентов находим следующие данные: частотные номинации (*широкие, покатые, большие, округлые*); обобщенные семантические признаки (относительный размер и форма); аттрактивно маркированные, условно, ввиду отсутствия указаний, номинации (*широкие, покатые*).

СПИНА

(См.: Приложение, таблица №14). СПИНА в ответах носителей китайского языка получает следующие наиболее частотные характеристики: *толстая, сгорбленная, широкая, крепкая, как у тигра*. Обобщенные семантические признаки СПИНЫ: относительный размер, форма, показатель силы/здоровья. Аттрактивными свойствами наделены следующие номинации: *толстая, вытянутая, крепкая, гладкая, светлая*.

Ответы русскоязычных информантов следующие: частотные номинации (*прямая, широкая, кривая*); обобщенные семантические признаки (относительный размер, форма, сила/здоровье); номинации положительной эстетической оценки (*прямая, сильная, за мужской спиной как за каменной стеной, хочется потрогать*).

ГРУДЬ

(См.: Приложение, таблица №15). ГРУДЬ в ответах китайских информантов получила следующие наиболее частотные характеристики: *большая, маленькая, высокая, отвислая, как аэродром, как персик, как папайя*; обобщенные семантические признаки атрибутивной оценки (размерные свойства, форма, сравнения (*как персик, как папайя*)); аттрактивно маркированные признаки (*полная, высокая, маленькая, большая, круглая, как персик*).

В ответах русских респондентов находим следующие данные: по признаку частотности (*маленькая, большая, упругая, силиконовая*); обобщенные

семантические признаки ГРУДИ (величина, форма, гендерная принадлежность, показатель здоровья); аттрактивные свойства (*крепкая, красивая, упругая*).

РУКИ

(См.: Приложение, таблица №16). РУКИ в ответах носителей китайского языка получили следующие определения: *большие, маленькие, длинные, короткие, изящные, шершавые, нежные, белые, теплые, холодные, как птичьи лапки*. Семантические признаки, лежащие в основе наиболее частотных определений следующие: относительные размерные показатели, эстетическая оценка, цвет, тактильные ощущения, гендерная принадлежность (*мужские*), сравнения (*как птичьи лапы, как у обезьяны, как у пианиста*), а также признак умений и навыков (*как у пианиста, золотые (руки), как у вора*). Аттрактивными свойствами отмечены следующие определения: *изящные, маленькие, длинные, как у пианиста*.

В ответах, полученных от русскоязычных респондентов, находим следующие характеристики РУК: по признаку частотности (*длинные, сильные, изысканные, ласковые*); обобщенные семантические признаки, лежащие в основе полученных номинаций (*размер, эстетическая привлекательность, сила/здоровье, ассоциируемые чувственные ощущения (ласковые)*); атрибутивные номинации, отмеченные признаком положительной эстетической оценки (*ухаженные, изысканные, красивые*).

ЛАДОНЬ

(См.: Приложение, таблица №17). ЛАДОНЬ в оценках носителей китайского языка имеет следующие признаки, представленные в анкетах атрибутивными номинациями: *толстая, большая, маленькая, тонкая, загрубевшая, гладкая*. В основе семантики данных номинаций обнаруживаем следующие обобщенные семантические признаки: относительные размерные свойства, тактильные

ощущения. К отмеченным признаком аттрактивности могут быть отнесены следующие: *маленькая, толстая, крепкая, большая, изящная, гладкая, тёплая.*

В ответах русских информантов ЛАДОНЬ получила следующую оценку: по частотным характеристикам (*маленькая, мужская, сильная, теплая, женская*); основные обобщенные семантические признаки (относительные размерные свойства, гендерная принадлежность, сила, тактильные ощущения); аттрактивная оценка (*красивая, маленькая*).

ПАЛЬЦЫ

(См.: Приложение, таблица №18). ПАЛЬЦЫ как часть тела человека (ладони, руки) в анкетах носителей китайского языка имеют следующие признаки: по показателям частотности (*длинные, короткие, тонкие, толстые, как сосиски, изящные*); обобщенные семантические признаки, положенные в основу данных номинаций (относительный размер, эстетическая оценка, сравнение (*как сосиски*)); отмеченные аттрактивными свойствами (*длинные, тонкие, как у пианиста, изящные*).

В ответах носителей русского языка ПАЛЬЦЫ определяются следующим образом: по признаку частотности (*длинные, толстые, кривые*); по обобщенному семантическому признаку, лежащему в основе атрибутивных номинаций (размерные показатели, форма); по признаку аттрактивности (*длинные, красивые, тонкие*).

КОЖА

(См.: Приложение, таблица №19). КОЖА как часть тела человека определяется в анкетах носителей китайского языка следующим образом: частотность определений (*белая, нежная, шершавая, гладкая, тонкая, прозрачная, жёлтая, смуглая, морщинистая, как поверхность луны*); обобщенные

семантический признак, лежащий в основе номинаций (*цвет, тактильные ощущения*); аттрактивные определения (*белая, нежная, гладкая, румяная*).

Данные анкет носителей русского языка следующие: КОЖА по признаку частотности (*нежная, чистая, бархатистая, загорелая*); обобщенный семантический признак (*тактильные ощущения, чистота, здоровье*); аттрактивность (*чистая, нежная, молодая, загорелая, здоровая*).

ЖИВОТ

(Приложение, таблица №20). ЖИВОТ в оценках носителей китайского языка получил следующие определения: частотные номинации (*пивной, плоский, большой, круглый, тунцовый, выпяченный*); обобщенный семантический признак, лежащий в основе полученных определений (*относительный размер, форма*); семы аттрактивных характеристик в атрибутивных оценках (*плоский, мускулистый, круглый, сытый*).

ЖИВОТ как часть тела человека в анкетах русскоязычных информантов получил следующие определения: по признаку частотности номинаций (*большой, мускулистый, загорелый*); обобщенные семантические признаки (*относительный размер, показатель силы/здоровья, цвет*); компонент аттрактивности в составе семантики атрибутивных номинаций (*мускулистый, загорелый, соблазнительный*).

ТАЛИЯ

(Приложение, таблица №21). Наиболее частотными номинациями ТАЛИИ как части тела человека стали в ответах носителей китайского языка следующие: *как водяная змея, как ведро, тонкая, толстая, как ивовая ветвь, как у медведя*. Здесь присутствуют сравнения с объектами флоры (ива), фауны (медведь, змея), относительные размерные признаки (*толстая, тонкая*). Аттрактивностью наделены следующие номинации: *как водяная змея, тонкая, как ивовая ветвь*.

Ответы русскоязычных респондентов значительно беднее как по количественному составу, так и по яркости метафорического переноса. Наиболее частотные ответы: *красивая, стройная, широкая, как осина/береза*. Названы сравнения (*береза, осина*), эстетический признак и относительный размер (*широкая*). Аттрактивными могут быть названы номинации *гибкая, стройная, как ствол осины/березы*.

БЁДРА

(Приложение, таблица №22). БЁДРА в ответах носителей китайского языка получили следующие атрибутивные характеристики. Наиболее частотными из них стали следующие: *толстые, тонкие, как у слона, крепкие, длинные*. Как видим, преобладают относительные размерные характеристики, а также сравнение с объектом животного мира (*как у слона*). Признаками аттрактивности наделены *тонкие, стройные, длинные*.

Соответственно, носители русского языка дали следующие ответы: *округлые, полные, маленькие, большие, сексуальные, как апельсин, как орех*. Здесь также выделены относительные размерные характеристики, сравнения с объектами растительного мира (*апельсин, орех*), а также форма и сексуальная привлекательность. Аттрактивными могут быть названы следующие номинации: *округлые, подтянутые, сексуальные*.

ГОЛЕНЬ

(Приложение, таблица №23). Носителями китайского языка наиболее частотными характеристиками ГОЛЕНИ названы следующие: *как редиска, как ноги птицы, тонкая, толстая, как бамбуковый жердь, стройная, длинная*. Эти признаки объединяются в группы по сходству с объектом растительного мира (*редиска, бамбук*), животного (птица), по форме (*стройная*), по длине и толщине. Аттрактивными названы следующие признаки: *тонкая, стройная, прямая*.

Носители русского языка дали ответы, частотные характеристики которых фактически совпадают: *длинная, стройная, как ветки, как груша, спортивная, узкая и т.п.* Довольно условно это позволяет сформировать группы признаков: сравнение с объектом растительного мира (*ветвь дерева, груша*), а также длина и форма. Признаки аттрактивности названы не были. Однако, указанные номинации обладают оценочными положительными свойствами, например: *стройная, спортивная, изящная.*

СТУПНЯ

(Приложение, таблица №24). Носителями китайского языка были даны следующие ответы: наиболее частотные атрибутивные характеристики (*большая, маленькая, толстая, тонкая, широкая*); из них аттрактивно маркированными названы *маленькая, плоская, белая, нежная, тонкая*; основные номинации могут быть объединены в группы по размерным признакам (например: длина, ширина, толщина).

Для русскоязычных информантов атрибутивные признаки СТУПНИ как части тела человека распределились следующим образом: наиболее частотные атрибутивные номинации: *большая, узкая, широкая*; признаком аттрактивности наделены номинации *красивая, узкая*. Как видим в таблице, как в ответах носителей китайского языка, так и русскоязычных респондентов указанные признаки соотносятся с размерными свойствами объекта.

ПЯТКА

(Приложение, таблица №25). Наиболее частотными атрибутивными ассоциатами части тела человека ПЯТКА китайскими информантами были названы: *шершавая, нежная, гладкая, потрескавшаяся, красивая, сухая, толстая*. Эти признаки объединяются в группы: метафора тактильного восприятия (*гладкая,*

шершавая), величина, эстетическая оценка и др. Аттрактивными свойствами обладают следующие признаки: *нежная, гладкая, красивая*.

Среди ответов русскоязычных информантов названы только следующие признаки: *как персик, розовая, шершавая*. Это позволяет выделить группы признаков: цвет, сравнение с предметом растительного мира (*персик*), метафора тактильного восприятия (*шершавая*). Отмеченные характеристики (*как персик, розовая*) имеют, на наш взгляд, выраженные положительные оценочные свойства, что позволяет их принять в качестве признаков аттрактивности.

Таким образом, в целом, проделанная работа подтвердила общие положения, высказанные Ю. А. Сорокиным относительно характера выявления национально-культурной специфичности при помощи соматографии. Анализируя русскую (150 респондентов) и японскую (100 респондентов) соматологические карты, он приходит к следующему выводу: «... / русская и японская соматологическая карта оказывается аранжированной в зависимости от предпочтений, оказываемых той или иной фактуре образов. Именно эти предпочтения и различия между ними предопределяют характер аксиологического чтения соматологической карты, оказывающегося процессом сканирования взаимосоположенных симультанных экспликатов, количество и качество которых варьируется в каждой группе испытуемых. Говоря иначе, чтение соматологической карты есть не что иное, как процесс экспликации лингвовизуальных форматов восприятия и оценки, причем структура этих форматов предопределяет и “технология” и “характерологию” этнической специфики вербального и невербального поведения [130, 14].

Более конкретное описание полученных данных может быть представлено следующим образом. В ходе исследования выяснилось, что при всем разнообразии возможных оценок телесного облика человека их основной состав распределяется по следующим кластерным группам: *размер, форма, цвет, компаратив*. Именно

эти семантические группы становятся наиболее показательными в ответах как русскоязычных информантов, так и носителей китайского языка. Параметры частотности позволяют увидеть релевантность тех или иных оценок для русскоязычных респондентов и носителей китайского языка. Так, при общем совпадении указанных рубрик (кластеров) их значимость, коррелирующая с частотными показателями, различна в группах респондентов. Это подтверждает ранее обсуждавшееся положение, согласно которому так называемая *фокусировка* при прочтении соматологической карты у различных национально-культурных общностей имеет свои специфические особенности. Поясним это примерами.

При оценке *лица* состав кластерных групп приблизительно совпадает. Различия касаются только одного признака – размерных характеристик. Этот признак имеет место в ответах китайских респондентов, но полностью отсутствует в ответах у русских. Это свидетельствует о том, оценка лица по признаку размера релевантна для китайской группы и нерелевантна для русской. При оценке *лба* были выделены кластеры: *размер, цвет, форма* (кит.) – *высокий, большой, светлый, широкий/низкий*, а в русской группе: *форма и гладкость* (*высокий, гладкий, чистый*), отсутствие цветообозначений. Или, например, *глаза*. Для китайской группы релевантным является признак величины (*маленькие*), тогда как русские информанты к этому признаку в оценке соматологической карты индифферентны.

Отметим одну очень существенную закономерность, характеризующую состав выделенных кластерных групп. Размерные характеристики в оценке той или иной части тела являются наиболее регулярными, отличаясь высокой частотностью, но, как уже понятно, разной степенью релевантности для двух групп информантов. Все размерные характеристики частей тела носят не абсолютный, а относительный характер. Этот факт, сам по себе, совершенно

очевиден. Но для нас он интересен тем, что относительные размерные свойства частей тела предполагают *видение* респондентами тела как единого целого. Другими словами, величины *маленькая, большая, длинная, высокая, широкая, большая* и другие предполагают некую единую точку отсчета, каковой и является тело, как единое целое. Основой же этого единства выступают размерные предпочтения, ориентированные на некую гармонию, на красоту, на какой-то идеальный образ, который, как видим, не вербализуется непосредственно, но подразумевается, косвенно учитывается. Таким образом, давая оценку телесного состава человека, респонденты обеих групп словесно воссоздают телесный образ, сообразный с поиском гармонии, красоты, наконец, телесного идеала.

Значительно менее, по сравнению с названными группами, выражены оценочные характеристики, связанные с гендерными особенностями. Иными словами гендерная дифференциация атрибутивных оценок распространяется не на все части тела, а лишь на те, которые, видимо, являются своего рода *зонами мускулинности/ фемининности*. По нашим данным, *грудь, плечи, живот, спина, ладонь* являются частями тела, несущими признаки мускулинности/ фемининности. Именно в оценке этих частей тела проявляются гендерная спецификация атрибутивных номинаций в прямом (с указанием гендерной принадлежности) или в косвенной форме, например: живот – *пивной, большой, мускулистый* (мы полагаем, что это признаки мускулинности) или *плоский, загорелый, соблазнительный* (фемининные признаки). Значительно более определенно выражена гендерная принадлежность таких частей тела, как *грудь, плечи, ладонь* (см. соответствующие части работы).

Описание полученных данных в связи с задачами нашего исследования будет продолжено в следующей части работы.

§2. Лингвосоматография телесного идеала в русском и китайском языках.

В предыдущей части работы мы познакомились с описанием китайской и русской соматологических карт. Прделанная работа показала, что эмпирически констатируемая универсальность схемы человеческого тела в различных культурах всё же имеет свои специфичные черты. Способом выявления этой специфики и служит так называемая лингвосоматография телесности человека, позволяющая увидеть фокусировку (в терминологии Ю. А. Сорокина) или акцентуацию (*телесную акцентуацию*, в нашем понимании) конкретной лингвокультурной общности на тех или иных частях тела человека. Так, для языкового сознания носителей китайского языка при оценке части тела *голова*, по нашим наблюдениям, наиболее типичным будет указание на её форму и размер (*большая, круглая, плоская*), тогда как русские более склонны указывать на так называемые симбиотические признаки: *умная, светлая*. При оценке лица носители китайского языка склонны указывать на форму и размер (*как семечко, круглое, как гусиное яйцо* и др.), а русские – на красоту и индивидуальность (*красивое, интересное*). В то же время при оценке волос и русские, и китайские (Тайвань) информанты указали на сходные признаки: длина, цвет, форма. В то же время при оценке лба, для носителей китайского языка оказался значимым признак цвета (*светлый*), тогда как русскоязычные информанты, обнаружив индифферентность к цвету лба, обращают внимание на такой его признак, как *гладкость*. При оценке глаз китайские (Тайвань) информанты указали на такие их признаки, как величина и форма (*большие, маленькие, как у феникса*), игнорируя такой признак, как цвет, который вместе с признаком выразительности оказался значимым для сопоставляемой, русскоязычной, группы: *карие, голубые, зеленые, красивые, выразительные*. В целом же, сопоставляемые группы в описании телесного состава человека отличаются по таким показателям, как наличие симбиотических

характеристик (их предпочитают русскоязычные респонденты), они же продемонстрировали склонность к оценке с учетом возможности изменения внешности при помощи косметологического вмешательства, тогда как носители китайского языка продемонстрировали ориентированность на естественную красоту частей лица/тела. Ещё один признак – это наличие сравнительных оборотов в оценке, и здесь существенное преимущество у носителей китайского языка.

Считаем, что есть необходимость остановиться несколько более подробно на этой части построения словесного портрета носителями русского и китайского языков. Имеющаяся литература даёт такую возможность, тогда как нам это позволяет сопоставить полученные результаты с опытными данными других исследователей.

Так, Чжао Чжуи был проведен эксперимент, в ходе которого специально изучалась «ассоциативная специфика сравнений, употребляемых русскими и китайцами для описания человека» [157, 159 – 162]. Указанный автор отмечает, что «одним из важнейших объектов описания внешности человека, создания портрета и передачи его внутреннего состояния является описание глаз и бровей», кроме того, он подчеркивает значение в китайской традиции бровей, как признака лица и средства создания индивидуальности [157, 159]. В ходе опроса носителей языка были получены следующие результаты.

ГЛАЗА

Для характеристики глаз носители русского языка используют сравнения со следующими реалиями: 1) с природными объектами: *глаза голубые, как небо, как озера, как море, как васильковое поле; карие, как земля, как омут, как песок, как потемневшее небо, как темная вода; блестящие, как капля воды, как звезды, как солнце, как вода, как река в летний день, как гладь озера в лунную ночь, как*

поверхность озера под лучами солнца; ясные, как небо, как солнце, как звезды, как вода; 2) с явлениями природы: глаза красивые, как закат; блестящие, как роса, как дождь; ясные, как утренняя заря, как капельки росы; 3) с глазами животных: глаза карие, как у лошади; умные, как у собаки, как у лошади, как у совы, как у коровы; выразительные, как у коровы, как у лани, как у собаки, как у лошади, как у кошки, как у змеи; красивые, как у газели; блестящие, как у коровы, как у кошки; 4) с растениями: глаза голубые, как васильки, как незабудки; карие, как вишня, как кора дуба, как каштаны; красивые, как цветок; 5) с временем суток: глаза черные, как ночь; выразительные, как день; ясные, как день, как солнечный день, как божий день; 6) с явлениями культуры, деятелями культуры, с героями художественных произведений: глаза выразительные, как у Киркорова, как на картине, как у Мадонны Рафаэля, как у Мальвины; 7) с библейскими, фольклорными и мифологическими персонажами: глаза умные, как у Василисы Премудрой; голубые, как у эльфа; красивые, как у Афродиты, как у сирены, как у богини; 8) с глазами представителей определенных профессий: глаза умные, как у ученого, как у психолога; выразительные, как у артиста, как у актрисы, как у фотомодели, как у учителя; 9) с глазами представителей других народов: глаза карие, как у цыганки, как у негра; выразительные, как у женщин Индии, как у восточных красавиц; 10) с разными возрастными группами: глаза мудрые, как у старика; выразительные, как у ребенка, как у девушки; красивые, как у ребенка; ясные, как у ребенка; 11) с глазами людей определенных душевных, внутренних и внешних качеств: глаза умные, как у мудреца; блестящие, как у плаксы; как у пьяного, как у больного; красивые, как у меня, как у мамы; 12) с рукотворными объектами (артефактами, по Аристотелю): глаза карие, как шоколад, как чай, как кофе; пустые, как пуговицы; блестящие, как зеркало, как хрусталь, как фонарь, как стекло, как бусинки, как сталь клинка; 13) с драгоценностями: глаза красивые, как

алмазы; блестящие, как золото, как бриллианты, как алмазы, как жемчужины, как агаты, как изумруды.

Носители китайского языка для характеристики глаз используют сходные группы объектов: 1) объекты природы: глаза голубые, как лазурное небо (*lantian*), как лазурная зыбь (*bibo*), как море (*haiyang*), как звезды (*xingxing*), как озеро (*hushui*), как средиземное море (*dizhonghai*), как родник (*quanshui*); карие, как бурый уголь (*hemei*); выразительные, как весенняя вода (*chunshui*), как осенняя вода (*qiushui*), как луна (*yueliang*), как звезды (*xingxing*), как капля воды (*shuizhu*); красивые, как звезды (*xingxing*), как чистый родник (*qingquan*), как озеро (*hushui*); блестящие, как звезды (*xingxing*); ясные, как звезды (*xingxing*); 2) природные явления: глаза выразительные, как роса (*lushui*); 3) животные: глаза голубые, как у кошки (*mao*), как свет от светляка (*yinghuo*); карие, как у медведя (*xiong*), как у бурого медведя (*hexiong*), как у лошади (*ma*); выразительные, как павлин (*kongque*); умные, как у жаворонка (*bailingniao*), как у обезьяны (*houzi*); 4) растения: глаза карие, как древесная кора (*shipi*), как пальма (*zonglu*), как каштаны (*lizi*); красивые, как виноград (*putao*); 5) рукотворные объекты: глаза карие, как шоколад (*qiaokeli*); красивые, как хрусталь (*shuijing*); блестящие, как стеклянный шарик (*poliqiu*), как лампа (*dengpao*), как хрусталь (*shuijing*); ясные, как лампа (*dengpao*), как хрусталь (*shuijing*), как факел (*huoju*), как зеркало (*jingzi*), как маяк (*dengta*); б) глаза людей определенных душевных, внутренних и внешних качеств: умные, как у мудреца (*shengren*), как у царицы (*gongzhu*), как у талантливой красавицы (*caini*); 7) драгоценности: глаза голубые, как сапфир (*lanbaoshi*); карие, как агат (*mapao*); выразительные, как алмаз (*zuanshi*), как жемчужины (*zhenzhu*); красивые, как жемчужины (*zhenzhu*), как бриллианты (*baoshi*), как агат (*mapao*); блестящие, как алмаз (*zuanshi*), как жемчужины (*zhenzhu*); ясные, как бриллианты (*baoshi*) [157, 160 – 161].

Сопоставление этих данных позволяет констатировать, что количественное разнообразие сравнений внутри каждой из групп преобладает у носителей русского языка. У китайских респондентов отсутствовали, например, сравнения, связанные с возрастными особенностями человека, с временем суток, с библейскими, фольклорными и мифологическими персонажами, с глазами представителей других народов, меньше сравнений и с явлениями природы. В то же время у китайцев большая частотность употребления слов и словосочетаний, связанных с группой «драгоценности». Чаще всего и русские и китайцы сравнивают глаза с объектами природы — небом, морем, водой, родником, озером, звездами. Дадим описание ещё одного признака.

БРОВИ

Как оказалось, это показали результаты экспериментального опроса Чжао Чжуи, в китайской традиции брови, их форма и выразительность имеют намного большее значение, чем в русской [157, 162]. Это подтверждает уже звучавший тезис о телесной акцентуации или фокусировке носителей того или иного языка на конкретных свойствах определенных частей тела, что и является показателем национально-культурной специфики в словесной портретизации телесного состава человека представителями разных культур. В китайской традиции издавна существует традиция подрисовывать брови, придавая им сходство с бабочкой, растениями и другими объектами природы. Уместным будет напоминание о том, что русские девушки традиционно в своем арсенале имели средства для отбеливания кожи и румяна для придания цвета щекам.

Для характеристики бровей носители русского и китайского языков используют следующие группы сравнений: 1) природные объекты: *брови черные, как омут перед грозой; тонкие, как ручеек; густые, как лес, как чаща, как ельник; выгнутые, как радуга; брови черные, как уголь (meitan), как горец*

многоцветковый (*heshouwu*), как древесный уголь (*tutan*); тонкие, как серп луны (*yuеya*); густые, как лес (*senlin*), как дугообразный месяц (*wanуie*); 2) животные: брови черные, как вороново крыло; густые, как щетина; брови густые, как гусеница (*таотаochong*), как лежащий шелкопряд (*wocan*); 3) растения: брови густые, как кусты, как трава; густые, как сорная трава (*zасао*); тонкие, как листья ивы (*liuе*), как перец (*liajiao*); 4) время суток: брови черные, как ночь; 5) герои художественных произведений, библейские, фольклорные и мифологические персонажи: брови густые, как у Вия; тонкие, как у Варвары Красы; густые, как у лешего; густые, как у Чжан Фэй (*zhangfei*), как у Лаби Сяосинь (*labixiaoxin*), как у Чжао Вэнчжо (*zhaowenzhuo*), как у Ли Куй (*likui*); 6) представители других национальностей: брови черные, как у цыгана, как у индианки; брови густые, как у араба; 7) исторические деятели: брови густые, как у Брежнева; 8) рукотворные объекты: брови черные, как смола, как сажа; тонкие, как ниточки, как дуги, как стрелочки, как шнурочки; густые, как щетка; прямые, как меч (*jian*), как рашкуль (*tanbi*), изогнутые, как серп (*liandao*), как толстая веревка (*cusheng*), как сабля (*wandao*); тонкие, как нитки (*xian*); черные, как меч (*jian*).

Как это видно из проделанного анализа, носители китайского языка не используют сравнений со временем суток, представителями других национальностей, историческими деятелями, но у китайцев имеется сравнение бровей со знаками письма (в нашем материале это – как иероглиф «8»), произведениями китайской коллиграфии, например: брови густые, как иероглиф, написанный кисточкой (*таобизи*); черные, как бамбук, нарисованный кисточкой (*mozhu*); интересно с точки зрения специфики сравнение бровей с волосами (*черные, как волосы*) [157, 162].

Приведённый материал убедительно, на наш взгляд, показывает стремление человека к всё более утрачиваемой в современной культуре связи с природой. Сравнения тела человека с объектами природы свидетельствует, на наш взгляд, об изначальной, глубинной рефлексии человека о себе в категориях окружающей его природы. Это указывает на архетипические представления, связанные с некогда существовавшим единством мироздания – *человек – природа – космос*. С другой стороны, мы видим, что источником красоты и вдохновения для человека является природа. В ней он находит идеалы красоты, изучая их и им следуя, человек творит собственное тело.

Эти положения позволяют нам перейти к еще одной характеристике соматологической карты. Как уже отмечалось, наши информанты должны были отметить в своих анкетах те признаки, которые, на их взгляд, являются наиболее привлекательными для представления внешности человека. Для этого параметра нами был принят показатель аттрактивности (от *англ. attractive* – привлекательный). На основании этого параметра были составлены описания, представляющие идеальные (с точки зрения национально-культурных идеалов телесной красоты) телесные портреты, как мы полагаем, релевантные представлениям о красоте для китайской и русской лингво-культурных общностей. Предлагаем эти портреты. Жирным выделены части тела, их набор совпадает в обоих портретах.

СЛОВЕСНАЯ ПОРТРЕТИЗАЦИЯ ТЕЛЕСНОГО ИДЕАЛА ПО ДАННЫМ ЭКСПЕРИМЕНТА (носители китайского языка)

Округлая голова, маленькое личико, напоминающее по форме семечко. Длинные, чёрные как смоль (смолёные – в анкетах), блестящие волосы. Высокий,

светлый лоб. Густые брови, тонкие и изогнутые, как лист ивы. Длинные торчащие густые ресницы и большие глаза, как у птицы Феникс. Маленькие пухлые уши с большими мочками, как у Майтрейи. Маленький нос. Белое, с лёгким румянцем, лицо и полные, цвета вишни, чувственные (сексуальные) губы. Короткий, округлый и чуть заостренный к низу подбородок. Тонкая и длинная шея. Узкие плечи, изящные длинные руки с маленькими, теплыми и гладкими ладонями и длинными и тонкими, как у пианиста, пальцами. Гладкая, вытянутая спина. Гибкая, как у водяной змеи или как ивовая ветвь, тонкая талия. Высокая, полная и круглая, как персик, грудь. Плоский живот. Длинные и тонкие бедра. Тонкая прямая голень и тонкая плоская и белая ступня с красивой гладкой пяткой.

СЛОВЕСНАЯ ПОРТРЕТИЗАЦИЯ ТЕЛЕСНОГО ИДЕАЛА ПО ДАННЫМ ЭКСПЕРИМЕНТА (русскоязычная группа)

Красивые шелковистые волосы обрамляют овальное лицо. Высокий гладкий лоб, изогнутые соболиные брови и большие, выразительно сияющие голубые глаза под длинными и густыми ресницами. Острый нос. Маленькие аккуратные уши почти не видны за длинными волосами. Пухлые, чувственные губы. Изящный подбородок. Тонкая, как у лебедя, шея. Покатые плечи. Прямая спина. Красивая упругая грудь. Ухоженные красивые руки с маленькими ладонями и длинными тонкими пальцами. Чистая нежная слегка загорелая кожа. Соблазнительный живот и гибкая стройная, напоминающая берёзку, талия. Округлые сексуальные бедра. Стройная изящная голень, красивая узкая ступня и розовая пятка.

Данные портреты показали принципиальное сходство в количественном соотношении параметров формы, размера и цвета, соответственно, 21 – 17 – 6

(китайские информанты) и 18 – 8 – 4 (русские информанты). Ещё одна интересная закономерность связана с тем, что обе группы в параметре *аттрактивность* отметили преимущественно феминные признаки телесности человека, что свидетельствует, на наш взгляд, о принятой в обеих культурах ориентировке именно на женскую красоту. Т.е. именно женское тело, в меньшей степени, чем мужское, оценивается с позиций внешней привлекательности, что свидетельствует о сходстве социального статуса и положения женщины в сопоставляемых культурах.

Представители обеих групп, оценивая достоинства женской телесности, продемонстрировали сходство в характеристиках *головы, лица, бровей, ресниц, ушей, губ, шеи, плеч, груди, руки, ладоней, пальцев, талии* и некоторых других.

Наконец, говоря о выявленных нами различиях, укажем на те части тела, которые были охарактеризованы группами по-разному: *волосы, глаза, лоб, нос, спина, бёдра* и некоторые другие.

Полученные нами словесные портреты, безусловно, являются отражением идеализированных в сопоставляемых культурах представлений о женской внешности. Кроме того, они представляют собой обобщение, как мы полагаем, косвенно полученных данных, т.е. мы не просили участников анкетирования воссоздать портрет русской или *китайской красавицы*, что, вполне вероятно, внесло бы интересные коррективы в полученные нами данные. Тем не менее, мы считаем, что экспериментальная часть нашей работы достигла той цели, которая нами была поставлена. А кроме того, показала интересные дополнительные возможности соматографии для словесной портретизации соматикона человека.